

СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Техника и технологија за пети разред основне школе на румунском језику (Tehnică și tehnologie, manual pentru clasa a V-a a școlii elementare)*, аутора Слободана Попова и Мирослава Парошкаја, издавач ЈП „Завод за уџбенике“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Техника и технологија, за пети разред основне школе, на румунском језику*, превод истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача ЈП „Завод за уџбенике“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број 650-02-00047/2018-07 од 27.04.2018. године.

Уџбеник је обима 110 (сто десет) страница, а садржински је подељена на пет поглавља: *ЖИВОТНО И РАДНО ОКРУЖЕЊЕ, САОБРАЋАЈ, ТЕХНИКА И ДИГИТАЛНА ПИСМЕНОСТ, РЕСУРСИ И ПРОИЗВОДЊА И КОНСТРУКТОРСКО МОДЕЛОВАЊЕ.*

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- на страни бр. 3 у садржају исправити бројеве страна 22 у 21, 26 у 27, 29 у 28, 32 у 33, 40 у 41 (у Уџбенику на српском језику и писму постоји иста грешка),
- на страни бр. 4 и 107 уместо Vocubular потребно је написати Vocabular,
- на страни бр. 9 потребно је нагласити болдовати речи cunoștințe și abilități,
- на страни бр. 21 у првом пасусу уместо (fig. 2.3) потребно је написати (fig. 2.4.), а у другом пасусу уместо (fig. 2.4) потребно је написати (fig. 2.5.) (у Уџбенику на српском језику и писму постоји иста грешка), и испод друге слике уместо Fig. 2.5. - Troleibuzul потребно је написати Fig. 2.5. – Troleibuzul,
- на страни бр. 25 у уоквиреном тексту у другој реченици, требало би преводити текст - од Њујорка до Париза,
- на страни бр. 27 уместо soborâre pe Marte потребно је написати soborâre pe Lună,
- на страни бр. 29 у доњем правоугаонику у првом пасусу требало би преводити занимања, а у трећем пасусу у загради потребно је додати скраћеницу fig.,
- на страни бр. 33 уместо partticipant потребно је написати participant,
- на страни бр. 41 потребно је болдовати речи Hărțile Google,

- на страни бр. 53 у првом пасусу у првој реченици код другог поднаслова требало би написати (fig. 3,13) ,
- на страни бр. 54 у трећем пасусу потребно је болдовати реч folderul,
- на страни бр. 55 код Сл. 3.19 уместо Pransfer prin... потребно је написати Transfer prin...,
- на страни бр. 60 код Сл. 3.29. требало би преводити текст - линија менија ,
- на страни бр. 66 иза речи ара, потребно је написати aerul,
- на страни бр. 71 код механичка својства иза duritate уместо rezistența требало би написати tenacitate или неку другу адекватну реч,
- на страни бр. 72 у загради потребно је избацити слово и,
- на страни бр. 75 у првом пасусу уместо (fig. 4.16.) потребно је написати (fig. 4.15.), речи îndoirii и tăierii потребно је болдовати,
- на страни бр. 76 потребно је нагласити болдовати речи îmbinarea prin lipire,
- на страни бр. 77 потребно је нагласити болдовати реч țesăturilor, а уместо clasic de țesere требало би написати clasic de țesut,
- на страни бр. 82 поједини текст прелази преко слике,
- на страни бр. 84 требало би ставити нови пасус код реченице која почиње са În fabricile de ,
- на страни бр. 86 потребно је нагласити болдовати реч despicare,
- на страни бр. 88 потребно је заменити (ротирати) цео текст испод слике Fig.4.43.... са Fig. 4.44.....,
- на страни бр. 90 у уоквиреном правоугаонику потребно је смањити размак између речи ...de se se, у првом пасусу требало би преводити текст који недостаје у првој речени,
- на страни бр. 101 код Сл. 5.5. уместо demijloace потребно је написати de mijloace.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због спесифичности градива.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај превода рукописа **Техника и технологија за пети разред основне школе на румунском језику (Tehnică și tehnologie, manual pentru clasa a V-a a școlii elementare)**, непромењен у односу на Уџбеник на српском језику.